



جامعة القدس المفتوحة

كلية الآداب

دليل المقررات العملية

فرعي ترجمة اللغة الانجليزية

العام الجامعي : 2025/2024

المقررات العملية ذات الجانب العملي في كلية الآداب  
تخصص فرعي ترجمة اللغة الإنجليزية

الرقم	اسم المقرر	رقم المقرر	الساعات المعتمدة للمقرر			نوع المقرر	الفصل الذي يطرح فيه
			الكلية	النظري	العملي		
.1	Legal Translation	8262	3	2	1	تخصصي اجباري	ف2+ صيفي
.2	Scientific and Technical Translation	8263	3	2	1	تخصصي اجباري	ف1
.3	Literary and Religious Translation	8364	3	2	1	تخصصي اجباري	ف2
.4	Interpreting (simultaneous, whispering, consecutive)	8366	3	1	2	تخصصي اجباري	ف1
.5	Modern Translation Technologies	8465	3	1	2	تخصصي اجباري	ف2
.6	Editing and Proofreading	8463	3	2	1	تخصصي اجباري	ف1
.7	Business and Economic Translation	8363	3	2	1	تخصصي اجباري	ف1
.8	Critical Writing & Criticism in Translation	8365	3	2	1	تخصصي اجباري	ف2
.9	Media and Political Translation	8261	3	2	1	تخصصي اجباري	ف2
.10	Audiovisual Translation	8464	3	1	2	تخصصي اجباري	ف2

وصف المقرر:

Legal Translation is meant to lay theoretical and practical grounds for the whole textbook and its objectives. It provides definitions for basic terms and concepts relevant to the major topics and issues investigated in the six units of the whole textbook. Among the terms and concepts essential to the learners' background knowledge in this connection are: Legal discourse, features of legal English and Arabic, Lexical any syntactical problems in legal translation, the cultural differences between legal English and Arabic, methods of translation, etc. Legal Translation focuses on texts that are legal in both languages i.e., English and Arabic such as contracts, international documents, preambles, wills, constitutions, etc.

وصف الجانب العملي للمقرر:

1. نشاط ثابت: عرض تقديمي لموضوع بحثي معين.
2. كتابة نشاطين اثنين: يقوم عضو هيئة التدريس بتحديدهما وفقا لأهداف المقرر واحتياجات الطلبة.  
يقوم عضو هيئة التدريس باختيار المواضيع من الوصف التفصيلي التالي:

(الجزء الأول): الأنشطة العملية والمهام اليومية:

1. ترجمة نصوص مكتوبة:

- تقديم نصوص متنوعة تشمل مجالات الترجمة القانونية مثل: العقود والاتفاقيات، الأحكام القضائية، القوانين والتشريعات، المستندات الرسمية والإدارية، نصوص المحاكمات والإجراءات القضائية، الاتفاقيات الدولية وحقوق الإنسان، نصوص قانون الأسرة والأحوال الشخصية، الخ..
- يتم تقسيم الطلاب إلى مجموعات صغيرة لترجمة النصوص بشكل تعاوني، مع مناقشة الاختلافات والأساليب المستخدمة في الترجمة.

## 2. تحليل النصوص:

- تحليل النصوص القانونية من حيث السياق والثقافة والأسلوب.
- التركيز على التحديات اللغوية مثل التعابير الاصطلاحية، الأمثال، واللغة المجازية.

## 3. تدريبات على المصطلحات:

- تعليم الطلاب كيفية التعامل مع القواميس المتخصصة وتطوير قائمة بالمصطلحات الخاصة بكل مجال.
- إجراء اختبارات مصطلحات قصيرة تعتمد على النصوص المترجمة.

## 4. تمثيل أدوار:

- محاكاة مواقف عملية مثل ترجمة المؤتمرات أو المقابلات الصحفية أو الوثائق الرسمية.
- توزيع الأدوار بين الطلاب ليؤدوا دور المترجم، المتحدث، والجمهور.

## 5. مناقشات نقدية:

- مناقشة الترجمات المقدمة من الطلاب لتقييم الدقة والوضوح والالتزام بالسياق.
- التركيز على تقديم تغذية راجعة بناءة.

## تقييم الأداء:

- تقييم دوري للترجمات المكتوبة.
- مسابقات ترجمة لتحفيز الطلاب على تحسين أدائهم.
- مراجعة مستمرة للتقدم الفردي لكل طالب.

## (الجزء الثاني): الواجبات والمهام المنزلية

### 1. ترجمة نصوص مكتوبة:

- تكليف الطلاب بترجمة نصوص قانونية في مجالات مختلفة.
- تقديم الترجمات وجاهايا او إلكترونياً عبر منصة الأنشطة او البوابة الاكاديمية.

### 2. مشروعات ترجمة جماعية:

- تكوين فرق عمل لعمل مشاريع صغيرة مثل ترجمة نصوص او وثائق قانونية متنوعة.
- متابعة المشروع بدءاً من اختيار النص وحتى المراجعة النهائية.

### 3. بحوث مصطلحات:

- مطالبة الطلاب بإعداد قوائم مصطلحات تخصصية لمجالات القانون مثل المصطلحات المستخدمة في ترجمة العقود والاتفاقيات، الأحكام القضائية، القوانين والتشريعات، المستندات الرسمية، الإجراءات القضائية، الاتفاقيات الدولية، الخ..
- إعداد تقرير قصير يشرح معنى المصطلحات وسياق استخدامها.

### 4. قراءة نصوص مترجمة:

- قراءة ومقارنة بين النصوص الأصلية والمترجمة لتقييم جودة الترجمة.
- كتابة تحليل نقدي للنصوص المترجمة.

### 6. تطوير مهارات البحث:

- تكليف الطلاب ببحث عن تحديات الترجمة بين الإنجليزية والعربية وكيفية التغلب عليها.
- إعداد ورقة أكاديمية قصيرة بناءً على البحث.

### نتائج التعلم المتوقعة:

- اتقان الترجمة الكتابية بين الإنجليزية والعربية.
- تطوير مهارات التحليل النقدي للنصوص المترجمة.
- اكتساب خبرة عملية باستخدام أدوات الترجمة الحديثة.
- تحسين المهارات اللغوية والثقافية اللازمة لتقديم ترجمات دقيقة ومناسبة.

### توزيع علامة المقرر:

1-30% من العلامة للامتحان النصفي.

2-30% من العلامة للامتحان النهائي.

3-40% من العلامة للجانب العملي توزع على النحو الآتي:

- 10% من العلامة للنشاطات الصفية للطلبة المتواجدين في المحاضرات والذين يتابعون اللقاء عبر تقنية Teams.

• 30% من العلامة للنشاطات الأخرى موزعة كالتالي:

- تقديم عرض تقديمي: 20%
- نشاطين اثنين يقوم عضو هيئة التدريس باختيارهم: 10%

## ملاحظات هامة

- يجب الالتزام بمعايير الأمانة العلمية في جميع الأعمال المقدمة
- لا تقبل الأعمال المتأخرة إلا بعذر مقبول
- يمكن التواصل مع عضو هيئة التدريس للاستفسار عن أي جزئية
- يحق لعضو هيئة التدريس تعديل آلية التقديم حسب الظروف

وصف المقرر:

Scientific and Technical Translation is a 3-credit hour course that has six units which deal mainly with Scientific and technical texts, features, problems, methods of translating such texts etc. Scientific translation is not like other translations, it goes beyond just rendering words from one language into another. It is rather considered a tool that helps people around the world develop and progress in the field of science. Thus, a translator needs to ensure an accurate delivery of information and shows faithfulness and commitment to the source and the target language, so that the translated information can be used easily and help in developing other countries. One of the main problems that translation trainees may face is how to deal with translating scientific terms from English into Arabic, and in choosing the best method to achieve a high- quality translation of those terms which may enrich the Arabic language.

وصف الجانب العملي للمقرر:

1. نشاط ثابت: عرض تقديمي لموضوع بحثي معين.
2. كتابة نشاطين اثنين: يقوم عضو هيئة التدريس بتحديدهما وفقا لأهداف المقرر واحتياجات الطلبة. يقوم عضو هيئة التدريس باختيار المواضيع من الوصف التفصيلي التالي:

(الجزء الأول): الأنشطة العملية والمهام اليومية:

1. ترجمة نصوص مكتوبة:

- تقديم نصوص متنوعة تشمل مجالات الترجمة العلمية والتقنية مثل: التقارير العلمية والتقنية، الكتيبات الإرشادية والأدلة التقنية، المقالات والأوراق البحثية، نصوص براءات الاختراع، الوثائق

الطبية والصيدلانية، نصوص الهندسة والتكنولوجيا، نصوص الفضاء والطيران، الوثائق الزراعية والغذائية، الخ..

- يتم تقسيم الطلاب إلى مجموعات صغيرة لترجمة النصوص بشكل تعاوني، مع مناقشة الاختلافات والأساليب المستخدمة في الترجمة.

## 2. تحليل النصوص:

- تحليل النصوص العلمية والتقنية من حيث السياق والثقافة والأسلوب.
- التركيز على التحديات اللغوية مثل المصطلحات العلمية والتقنية وبعض التعبيرات الاصطلاحية، واللغة العلمية.

## 3. تدريبات على المصطلحات:

- تعليم الطلاب كيفية التعامل مع القواميس المتخصصة وتطوير قائمة بالمصطلحات الخاصة بكل مجال.
- إجراء اختبارات مصطلحات قصيرة تعتمد على النصوص المترجمة.

## 4. تمثيل أدوار:

- محاكاة مواقف عملية مثل ترجمة المؤتمرات أو المقابلات الصحفية أو النصوص العلمية.
- توزيع الأدوار بين الطلاب ليؤدوا دور المترجم، المتحدث، والجمهور.

## 5. مناقشات نقدية:

- مناقشة الترجمات المقدمة من الطلاب لتقييم الدقة والوضوح والالتزام بالسياق.
- التركيز على تقديم تغذية راجعة بناءة.

## تقييم الأداء:

- تقييم دوري للترجمات المكتوبة.
- مسابقات ترجمة لتحفيز الطلاب على تحسين أدائهم.
- مراجعة مستمرة للتقدم الفردي لكل طالب.

## (الجزء الثاني): الواجبات والمهام المنزلية:

### 1. ترجمة نصوص مكتوبة:

- تكليف الطلاب بترجمة نصوص علمية وتقنية في مجالات مختلفة.



- تقديم الترجمات وجاهيا او إلكترونياً عبر منصة الأنشطة او البوابة الاكاديمية.

## 2. مشروعات ترجمة جماعية:

- تكوين فرق عمل لعمل مشاريع صغيرة مثل ترجمة نصوص ووثائق علمية وتقنية متنوعة.
- متابعة المشروع بدءاً من اختيار النص وحتى المراجعة النهائية.

## 3. بحوث مصطلحات:

- مطالبة الطلاب بإعداد قوائم مصطلحات تخصصية لمجالات علمية وتقنية مثل المصطلحات المستخدمة في ترجمة التقارير العلمية والتقنية، الكتيبات الإرشادية والأدلة التقنية، المقالات والأوراق البحثية، الوثائق الطبية، الهندسة والتكنولوجيا، الفضاء، الوثائق الزراعية، الخ..
- إعداد تقرير قصير يشرح معنى المصطلحات وسياق استخدامها.

## 4. قراءة نصوص مترجمة:

- قراءة ومقارنة بين النصوص الأصلية والمترجمة لتقييم جودة الترجمة.
- كتابة تحليل نقدي للنصوص المترجمة.

## 6. تطوير مهارات البحث:

- تكليف الطلاب ببحث عن تحديات الترجمة بين الإنجليزية والعربية وكيفية التغلب عليها.
- إعداد ورقة أكاديمية قصيرة بناءً على البحث.

## نتائج التعلم المتوقعة:

- إتقان الترجمة الكتابية بين الإنجليزية والعربية.
- تطوير مهارات التحليل النقدي للنصوص المترجمة.
- اكتساب خبرة عملية باستخدام أدوات الترجمة الحديثة.
- تحسين المهارات اللغوية والثقافية اللازمة لتقديم ترجمات دقيقة ومناسبة.

## توزيع علامة المقرر:

1-30% من العلامة للامتحان النصفى.

2-30% من العلامة للامتحان النهائي.

3-40% من العلامة للجانب العملي توزع على النحو الاتي:

- 10% من العلامة للنشاطات الصفية للطلبة المتواجدين في المحاضرات والذين يتابعون اللقاء عبر تقنية Teams.

- 30% من العلامة للنشاطات الأخرى موزعة كالتالي:

- تقديم عرض تقديمي: 20%
- نشاطين اثنين يقوم عضو هيئة التدريس باختيارهم: 10%

#### ملاحظات هامة

- يجب الالتزام بمعايير الأمانة العلمية في جميع الأعمال المقدمة
- لا تقبل الأعمال المتأخرة إلا بعذر مقبول
- يمكن التواصل مع عضو هيئة التدريس للاستفسار عن أي جزئية
- يحق لعضو هيئة التدريس تعديل آلية التقديم حسب الظروف

وصف المقرر:

Literary and Religious Translation is meant to lay theoretical and practical grounds for the whole textbook and its objectives. It provides definitions for basic terms and concepts relevant to the major topics and issues investigated in the six units of the whole textbook. Among the terms and concepts essential to the learners' background knowledge in this connection are: Literature, religion, literary genres, literary translation vs. un-literary translation, religion and translation, the literary translator and methods of literary and religious translation. Literary and Religious Translation focuses on texts that are typically translated in literary and religious domains, such as the verses from holy Quran, fiction, poetry drama, etc.

وصف الجانب العملي للمقرر:

1. نشاط ثابت: عرض تقديمي لموضوع بحثي معين.
2. كتابة نشاطين اثنين: يقوم عضو هيئة التدريس بتحديدهما وفقا لأهداف المقرر واحتياجات الطلبة. يقوم عضو هيئة التدريس باختيار المواضيع من الوصف التفصيلي التالي:

(الجزء الأول): الأنشطة العملية والمهام اليومية:

1. ترجمة نصوص مكتوبة:

- تقديم نصوص متنوعة تشمل مجالات الترجمة الأدبية مثل: الروايات والقصص القصيرة، الشعر، المسرحيات، النصوص النقدية الأدبية، المذكرات والسير الذاتية، الأدب الشعبي والأساطير، الرسائل الأدبية، والترجمة الدينية مثل: النصوص المقدسة، الصلوات والأدعية، الكتب الدينية، المقالات والمحاضرات الدينية، الأناشيد والتسابيح، الوثائق الدينية الرسمية، الكتابات الروحية، الخ..
- يتم تقسيم الطلاب إلى مجموعات صغيرة لترجمة النصوص بشكل تعاوني، مع مناقشة الاختلافات والأساليب المستخدمة في الترجمة.

## 2. تحليل النصوص:

- تحليل النصوص الأدبية والدينية من حيث السياق والثقافة والأسلوب.
- التركيز على التحديات اللغوية مثل المصطلحات الأدبية والدينية والتعبير الاصطلاحي والمجازية والامثال.

## 3. تدريبات على المصطلحات:

- تعليم الطلاب كيفية التعامل مع القواميس المتخصصة وتطوير قائمة بالمصطلحات الخاصة بكل مجال.
- إجراء اختبارات مصطلحات قصيرة تعتمد على النصوص المترجمة.

## 4. تمثيل أدوار:

- محاكاة مواقف عملية مثل ترجمة المؤتمرات أو المقابلات الصحفية أو النصوص الأدبية والدينية.
- توزيع الأدوار بين الطلاب ليؤدوا دور المترجم، المتحدث، والجمهور.

## 5. مناقشات نقدية:

- مناقشة الترجمات المقدمة من الطلاب لتقييم الدقة والوضوح والالتزام بالسياق.
- التركيز على تقديم تغذية راجعة بناءة.

## تقييم الأداء:

- تقييم دوري للترجمات المكتوبة.
- مسابقات ترجمة لتحفيز الطلاب على تحسين أدائهم.
- مراجعة مستمرة للتقدم الفردي لكل طالب.

## (الجزء الثاني): الواجبات والمهام المنزلية:

### 1. ترجمة نصوص مكتوبة:

- تكليف الطلاب بترجمة نصوص أدبية ودينية في مجالات مختلفة.
- تقديم الترجمات وجاهايا او إلكترونياً عبر منصة الأنشطة او البوابة الاكاديمية.

### 2. مشروعات ترجمة جماعية:

- تكوين فرق عمل لعمل مشاريع صغيرة مثل ترجمة نصوص أدبية ودينية متنوعة.
- متابعة المشروع بدءاً من اختيار النص وحتى المراجعة النهائية.

### 3. بحوث مصطلحات:

- مطالبة الطلاب بإعداد قوائم مصطلحات تخصصية لمجالات أدبية ودينية مثل المصطلحات المستخدمة في ترجمة الروايات والقصص، الشعر، المسرحيات، النصوص النقدية الأدبية، المذكرات والسير الذاتية، الأدب الشعبي والأساطير، الرسائل الأدبية، النصوص المقدسة، الصلوات والأدعية، الكتب الدينية، المقالات والمحاضرات الدينية، الأناشيد والتسابيح، الوثائق الدينية الرسمية، الكتابات الروحية، الخ..
- إعداد تقرير قصير يشرح معنى المصطلحات وسياق استخدامها.

### 4. قراءة نصوص مترجمة:

- قراءة ومقارنة بين النصوص الأصلية والمترجمة لتقييم جودة الترجمة.
- كتابة تحليل نقدي للنصوص المترجمة.

### 6. تطوير مهارات البحث:

- تكليف الطلاب ببحث عن تحديات الترجمة بين الإنجليزية والعربية وكيفية التغلب عليها.
- إعداد ورقة أكاديمية قصيرة بناءً على البحث.

### نتائج التعلم المتوقعة:

- إتقان الترجمة الكتابية بين الإنجليزية والعربية.
- تطوير مهارات التحليل النقدي للنصوص المترجمة.
- اكتساب خبرة عملية باستخدام أدوات الترجمة الحديثة.
- تحسين المهارات اللغوية والثقافية اللازمة لتقديم ترجمات دقيقة ومناسبة.

### توزيع علامة المقرر:

- 1-30% من العلامة للامتحان النصفي.
- 2-30% من العلامة للامتحان النهائي.
- 3-40% من العلامة للجانب العملي توزع على النحو الآتي:
- 10% من العلامة للنشاطات الصفية للطلبة المتواجدين في المحاضرات والذين يتابعون اللقاء عبر تقنية Teams.
- 30% من العلامة للنشاطات الأخرى موزعة كالتالي:

- تقديم عرض تقديمي: 20%
- نشاطين اثنين يقوم عضو هيئة التدريس باختيارهم: 10%

#### ملاحظات هامة

- يجب الالتزام بمعايير الأمانة العلمية في جميع الأعمال المقدمة
- لا تقبل الأعمال المتأخرة إلا بعذر مقبول
- يمكن التواصل مع عضو هيئة التدريس للاستفسار عن أي جزئية
- يحق لعضو هيئة التدريس تعديل آلية التقديم حسب الظروف

وصف المقرر:

Interpreting (simultaneous, whispering, consecutive) Translation is meant to lay theoretical and practical grounds for the whole textbook and its objectives. It provides definitions for basic terms and concepts relevant to the major topics and issues investigated in the four units of the whole textbook. Among the terms and concepts essential to the learners' background knowledge in this connection are: Interpreting Vs. Translation, simultaneous interpreting, consecutive interpreting, whispering, etc. Interpreting (simultaneous, whispering, consecutive) Translation focuses on texts that are orally translated in different domains, such as media, medicine, business, politics, etc.

الأهداف العملية للمقرر

- تطوير مهارات الترجمة الفورية (Simultaneous Interpretation) والتتابعية (Consecutive Interpretation) (Whispered Interpretation)
- تعزيز قدرة الطلاب على الاستماع والتحليل ونقل المعنى بدقة وسرعة.
- إعداد الطلاب للتعامل مع مواقف واقعية مثل المؤتمرات، الاجتماعات، أو جلسات الحوار.

وصف الجانب العملي للمقرر:

يتضمن المقرر أربعة أنشطة رئيسية يتم تنفيذها في مختبر الحاسوب (ان أمكن) على مدار الفصل الدراسي، كما يلي:

- نشاط الترجمة التتابعية (في مختبر الحاسوب ان أمكن)
  - نشاط الترجمة الفورية (في مختبر الحاسوب ان أمكن)
  - نشاط عرض تقديمي لموضوع بحثي
  - كتابة نشاط واحد: يقوم عضو هيئة التدريس بتحديدده وفقا لأهداف المقرر واحتياجات الطلبة.
- يقوم عضو هيئة التدريس باختيار المواضيع من الوصف التفصيلي التالي:

(الجزء الأول): الأنشطة العملية والمهام اليومية:

## أنشطة الترجمة الفورية:

- تمارين الاستماع الفعال:

الاستماع إلى خطابات مسجلة أو مباشرة بلغة المصدر ونقلها بلغة الهدف دون توقف (اللغة العربية والانجليزية).

- تمارين الظل: (Shadowing)

تكرار النصوص التي يتم سماعها بنفس اللغة كتمرين على سرعة الاستجابة.

- تدريب على الغرف العازلة:

استخدام معدات الترجمة الفورية (سماعات وميكروفونات) لمحاكاة بيئة المؤتمرات (ما أمكن ذلك)

- ترجمة الأخبار المباشرة:

بث مقاطع من نشرات الأخبار أو البرامج المباشرة وتحويلها فوراً.

## أنشطة الترجمة المتتالية:

- تدريبات تدوين الملاحظات:

تعليم تقنيات تدوين الملاحظات (مثل الرموز والمختصرات) لالتقاط الأفكار الرئيسية أثناء الاستماع.

- ترجمة خطابات قصيرة:

تقسيم الخطابات الطويلة إلى أجزاء قصيرة يترجمها الطلاب بعد الاستماع.

- تمثيل المواقف العملية:

لعب أدوار (Role-Playing) لمحاكاة مؤتمرات أو اجتماعات دولية.

- اختبارات ذاكرة قصيرة:

تكرار الفقرات بعد الاستماع بهدف تقوية الذاكرة اللحظية.



## أنشطة الترجمة بالهمس:

### - تمارين الترجمة الشخصية:

تقسيم الطلاب إلى أزواج حيث يترجم أحدهم همسًا لصديقه نصوصًا مباشرة.

### - محاكاة اجتماعات ثنائية:

تخصيص جلسات تمثيلية يتولى فيها الطلاب الترجمة بالهمس في مجموعات صغيرة.

### - تدريب على الصوت المنخفض:

ممارسة تقنيات التحدث بصوت منخفض ومفهوم مع مراعاة التوازن بين الهمس والوضوح.

### أنشطة تحليل الأداء والتغذية الراجعة:

- تسجيل أداء الطلاب أثناء الترجمة الفورية أو التتابعية أو الهمس.
- عقد جلسات تحليل جماعية للأداء تشمل النقاط الإيجابية والمجالات التي تحتاج تحسينًا.
- تقديم ملاحظات تفصيلية حول سرعة الترجمة، دقة المعنى، ووضوح الصوت.

### (الجزء الثاني) الأنشطة والمهام المنزلية:

#### 1. مشاهدة وتحليل محتوى مترجم

- متابعة مؤتمرات مترجمة أو برامج تلفزيونية متعددة اللغات وتحليل أداء المترجم.
- إعداد تقرير قصير عن تقنيات الترجمة المستخدمة، الأخطاء المحتملة، وكيفية تحسين الأداء.

#### 2. تسجيل ترجمات شخصية

- ترجمة خطابات أو نصوص قصيرة في المنزل وتسجيلها باستخدام الهاتف أو الكمبيوتر.
- إرسال التسجيلات لعضو هيئة التدريس للتقييم.

#### 3. تدريبات على الاستماع

- الاستماع إلى نصوص بلغة المصدر وتحليل المفردات والمصطلحات المتكررة.
- محاولة الترجمة التلقائية للنصوص مع قياس الوقت المستخدم.

#### 4. إعداد معاجم شخصية

- جمع مصطلحات متخصصة في مجالات متنوعة (مثل السياسة، الاقتصاد، الطب) وترجمتها.
- بناء قاعدة بيانات للمصطلحات تكون مرجعًا أثناء الترجمة.

## 5. مشاريع صغيرة

- إعداد جلسة ترجمة تتابعية أو بالهمس عبر الإنترنت مع الطلبة.
- كتابة ملخص لمؤتمر أو جلسة استماع بعد ترجمتها.

## 6. تمارين تحسين اللغة

- قراءة نصوص متقدمة في اللغتين المصدر والهدف (اللغة العربية والانجليزية) لفهم المصطلحات والسياقات.
- ممارسة الكتابة التعبيرية باللغة (العربية والانجليزية) لتحسين الأسلوب.

## تقييم الأداء العملي

### 1. داخل المحاضرات:

يتم تقييم الطلاب بناءً على مهارات الاستماع، نقل المعنى، وضوح الصوت، وسرعة الترجمة.

### 2. الأنشطة المنزلية:

يتم تقييم جودة التسجيلات، دقة المعاجم الشخصية، وتقارير التحليل.

### 3. اختبارات نهائية:

تنظيم محاكاة كاملة لمؤتمر أو اجتماع لتقييم الأداء الشامل في الترجمة الفورية، التتابعية، والهمس.

## أدوات مساعدة:

- أجهزة ترجمة فورية (سماعات وميكروفونات) (ما أمكن).
- مقاطع صوتية وفيديوهات متنوعة.
- تطبيقات تسجيل الصوت لتحليل الأداء.
- برامج مثل TED Talks ، ومقاطع الأخبار الدولية.

## توزيع علامة المقرر:

1-25% من العلامة للامتحان النصفى.

2-25% من العلامة للامتحان النهائى.

3-50% من العلامة للجانب العملي توزع على النحو الاتي:

- 10% من العلامة للنشاطات الصفية للطلبة المتواجدين في المحاضرات والذين يتابعون اللقاء عبر تقنية Teams.

- 40% من العلامة للنشاطات الأخرى موزعة كالتالي:

- نشاط الترجمة التتابعية 10%
- نشاط الترجمة الفورية 10%
- نشاط عرض تقديمي: 10%
- كتابة نشاط واحد 10%

### ملاحظات هامة

- يجب الالتزام بمعايير الأمانة العلمية في جميع الأعمال المقدمة
- لا تقبل الأعمال المتأخرة إلا بعذر مقبول
- يمكن التواصل مع عضو هيئة التدريس للاستفسار عن أي جزئية
- يحق لعضو هيئة التدريس تعديل آلية التقديم حسب الظروف

وصف المقرر:

This course is designed to provide an introduction to the world of computer assisted translation tools, or CAT tools. With the increasing demand for accurate and efficient translation in today's globalized economy, CAT tools have become an essential tool for both professional translators and businesses alike.

The textbook is divided into four units, each covering a different aspect of CAT tools. The first unit provides a general overview of the history and development of computer-assisted translation tools. The second unit focuses on one of the most popular CAT tools on the market, MemoQ. It provides an in-depth examination of the features and capabilities of this software. The third unit, "Trados: A CAT Tool for Professional Translators," focuses on another widely used CAT tool, SDL Trados. And finally, the 4th unit explores the role of artificial intelligence in computer-assisted translation tools.

وصف الجانب العملي للمقرر:

الأهداف العملية للمقرر:

- تعريف الطلاب بالأدوات التكنولوجية المستخدمة في الترجمة الحديثة مثل برامج الترجمة بمساعدة الحاسوب (CAT Tools) مثل ميموكيو (MemoQ) وترادوس (Trados).
- تعزيز مهارات استخدام التقنيات لتسهيل عملية الترجمة وزيادة دقة الإنتاجية.
- إعداد الطلاب لسوق العمل في مجال الترجمة التقنية.

يتضمن الجانب العملي ان يقوم الطلبة بالتالي:

1. تقديم مشروعات اثنتين يتم تنفيذها في مختبر الحاسوب وباستخدام أجهزة اللابتوب للطلبة اذا توفرت، كما يلي:

- مشروع ترجمة متكامل باستخدام MemoQ مع وجود صورة وجدول ونص داخل الملف.
- مشروع ترجمة متكامل باستخدام Trados مع وجود صورة وجدول ونص داخل الملف.

2. ويقدم الطلبة أيضا:

- نشاط عرض تقديمي لموضوع بحثي
  - كتابة نشاط واحد: يقوم عضو هيئة التدريس بتحديدده وفقا لأهداف المقرر واحتياجات الطلبة.
- يقوم عضو هيئة التدريس باختيار المواضيع من الوصف التفصيلي التالي:

(الجزء الأول): الأنشطة العملية والمهام اليومية:

1. التدريب على استخدام أدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب (Cat Tools)

- جلسات تعريفية بالبرامج:
- شرح واجهات البرامج (MemoQ) و(Trados)
- عرض الميزات الأساسية مثل إنشاء المشاريع، تحميل النصوص، والعمل مع ذاكرة الترجمة.

- إنشاء ذاكرة الترجمة: (Translation Memory - TM)

- تدريب الطلاب على إنشاء ذاكرة ترجمة جديدة وتحميل ملفات لغرض الاستفادة منها.

- إدارة المصطلحات: (Terminology Management)

- تعليم الطلاب كيفية إنشاء قواعد بيانات للمصطلحات وربطها بالمشاريع.

- التعامل مع الملفات:

- شرح كيفية استيراد وتصدير الملفات (مثل ملفات Word و PDF و Excel).
- التدريب على التنسيق والمحافظة على هيكلية الملفات المصدر.

- وظائف التدقيق اللغوي والجودة:

- استخدام أدوات التدقيق اللغوي التلقائية التي توفرها البرامج.
- مراجعة تقارير الجودة وتصحيح الأخطاء.

## 2. محاكاة مشاريع الترجمة العملية

- تقسيم الطلاب إلى فرق عمل:
- تكليف كل فريق بمشروع ترجمة عملي يشمل نصوصاً مختلفة مثل نصوص تقنية، أدبية، أو تجارية.

### - إعداد مشروع ترجمة كامل:

- بدءاً من استلام الملفات من العميل (محاكاة) إلى تسليم النص النهائي.

### - دمج أدوات متعددة:

- العمل مع مصادر مرجعية إلكترونية وقواميس أثناء استخدام برامج CAT

## 3. تحليل الأداء ومراجعة النتائج

- جلسات تغذية راجعة:
- عرض المشاريع المترجمة على الشاشة وتحليل الأداء بشكل جماعي.

### - تعلم الأخطاء الشائعة:

- مناقشة الأخطاء التي تظهر في الترجمة وتوضيح كيفية استخدام البرامج لتجنبها.

## 4. التدريب على الترجمة التعاونية

- مشاريع مشتركة:
- العمل على مشاريع ترجمة في الوقت الفعلي عبر خاصية العمل التعاوني) مثل MemoQ Cloud أو (Trados GroupShare).

## (الجزء الثاني) الأنشطة والمهام المنزلية:

### 1. إنشاء مشاريع ترجمة شخصية

- تكليف الطلاب بترجمة نصوص محددة باستخدام MemoQ أو Trados.
- إعداد ذاكرة ترجمة ومصطلحات خاصة لكل مشروع.

### 2. تحليل الأداء الذاتي

- مطالبة الطلاب بمراجعة تقرير الجودة (QA Report) الذي تقدمه البرامج.
- تقديم تقرير مكتوب عن الأخطاء المصححة والتحسينات الممكنة.

### 3. بناء قاعدة بيانات مصطلحات تخصصية

- تحديد مجال معين (مثل الطب، القانون، التكنولوجيا، الخ..) وإنشاء قاعدة بيانات مصطلحات مترجمة تتضمن تعريفات وأمثلة.

### 4. استكشاف أدوات إضافية

- استخدام موارد الإنترنت للبحث عن أدوات مكملة مثل:
  - أدوات الترجمة الآلية (Google Translate API)، (DeepL).
  - برامج OCR لتحويل النصوص المصورة إلى نصوص قابلة للترجمة.

### 5. اعداد تقارير بحثية قصيرة

- بحث حول دور التكنولوجيا في الترجمة الاحترافية.
- مقارنة بين MemoQ و Trados من حيث الميزات والوظائف.

### 6. التدريب على تسليم الملفات النهائية

- محاكاة عملية تسليم ملف ترجمة نهائي جاهز للطباعة أو النشر (بما في ذلك التنسيق المناسب).

### أدوات التقييم العملي

#### 1. داخل المحاضرات:

- يتم تقييم الطلبة بناءً على قدرتهم على استخدام الأدوات بشكل عملي وسريع.
- تقييم الترجمة الناتجة من حيث الدقة، التنسيق، والاستخدام الأمثل للأدوات.

#### 2. الأنشطة المنزلية:

- مراجعة الملفات المقدمة من الطلبة للتأكد من تطبيق ما تم تعلمه في المحاضرات.
- تقييم جودة ذاكرة الترجمة وقاعدة المصطلحات التي أنشأها الطلبة.

#### 3. المشاريع النهائية:

- تكليف الطلبة بمشروع ترجمة متكامل يتطلب استخدام جميع المهارات المكتسبة في البرنامج ( MemoQ and Trados)
- عرض المشروع ومناقشة خطوات العمل والأدوات المستخدمة.

### البيئة التقنية المطلوبة

- أجهزة كمبيوتر مزودة ببرامج MemoQ و Trados
- اتصال إنترنت جيد للوصول إلى الموارد السحابية.
- شاشات عرض أو لوحات إلكترونية لتوضيح الخطوات العملية.
- حسابات تجريبية أو تعليمية للبرامج إذا توفرت.

## توزيع علامة المقرر:

1-25% من العلامة للامتحان النصفي.

2-25% من العلامة للامتحان النهائي.

3-50% من العلامة للجانب العملي توزع على النحو الآتي:

• 10% من العلامة للنشاطات الصفية للطلبة المتواجدين في المحاضرات والذين يتابعون اللقاء عبر تقنية Teams.

• 40% من العلامة للنشاطات الأخرى موزعة كالتالي:

- مشروع ترجمة متكامل باستخدام MemoQ 10%
- مشروع ترجمة متكامل باستخدام Trados 10%
- نشاط عرض تقديمي: 10%
- كتابة نشاط واحد 10%

## ملاحظات هامة

- يجب الالتزام بمعايير الأمانة العلمية في جميع الأعمال المقدمة
- لا تقبل الأعمال المتأخرة إلا بعذر مقبول
- يمكن التواصل مع عضو هيئة التدريس للاستفسار عن أي جزئية
- يحق لعضو هيئة التدريس تعديل آلية التقديم حسب الظروف



**أ. وصف المقرر:**

This course on editing and proofreading covers a three-part process essential for refining drafts into polished final products, as follows: 1. Structural Editing: Emphasizes the overall structure and key messages, ensuring logical flow, relevance, and appropriate tone for the audience. It involves eliminating unnecessary content, filling gaps, and using effective transitions and headings. 2. Copy Editing: Focuses on enhancing sentence readability and impact by correcting grammar, punctuation, and spelling. It also involves choosing precise words, avoiding clichés and overly formal language, and eliminating redundant phrases. 3. Proofreading: Aims to eliminate errors and inconsistencies by mastering proofreading techniques, adapting reading styles for effective proofreading, and ensuring adherence to relevant style guides.

يغطي هذا المقرر عملية التحرير والتدقيق اللغوي بثلاث مراحل أساسية تهدف إلى تحويل المسودات الأولية إلى ملفات ناجزة وفريدة. تبدأ العملية بتحرير التراكيب اللغوية، حيث يتم التركيز على التركيب العام والمحتوى الرئيسي للنص. وذلك بالتأكد من أن المحتوى ينساب بشكل منطقي وطبيعي وأنه ملائم للجمهور المستهدف مع إزالة أي محتوى غير ضروري وتصويب الفجوات التركيبية الموجودة. كما يتم استخدام أدوات العطف والربط وتنسيق العناوين الرئيسية والفرعية بشكل فعال لضمان وضوح النص وسهولة فهمه. بعد ذلك، يأتي دور تحرير المسودة والذي يهدف إلى تحسين قراءة الجمل ومضمونها حيث يتم تصحيح القواعد النحوية وعلامات الترقيم والإملاء واختيار الكلمات الدقيقة التي تعبر عن المعنى بوضوح وذلك بتجنب العبارات المبتذلة واستخدام اللغة الرسمية الزائدة وإزالة العبارات المكررة التي لا تضيف قيمة للنص. وأخيراً، تأتي مرحلة التدقيق اللغوي التي تهدف إلى القضاء على الأخطاء ومشاكل عدم الاتساق في اللغة. وتأتي هذه المرحلة من خلال إتقان تقنيات التدقيق اللغوي وتكييف أساليب القراءة لضمان فعالية التدقيق والتأكد من اتباع معايير أساليب الكتابة الصحيحة لضمان اتساق النص ودقته.

**ب. وصف الجانب العملي للمقرر:**

يهدف الجانب العملي في هذا المقرر إلى تدريب الطلبة على مهارات التحرير والتدقيق من خلال تطبيقات عملية متنوعة تشمل تحليل النصوص وتحريرها وتدقيقها. يتم تنفيذ جميع الأنشطة بشكل مجموعات أو بشكل فردي من قبل الطلبة بحسب ما يراه أستاذ المادة مناسباً.

## آلية تنفيذ الأنشطة

يتضمن المقرر ثلاثة أنشطة عملية في كل فصل دراسي، كما يلي:

- نشاط ثابت: عرض تقديمي لموضوع بحثي معين في التحرير والتدقيق اللغوي (يقدم في كل فصل دراسي)

- نشاطان متغيران: يتم تحديدهما من قبل أستاذ المقرر وفقاً لأهداف المقرر واحتياجات الطلبة

### النشاط الثابت (عرض تقديمي لموضوع بحثي)

يقوم كل طالب بإعداد وتقديم عرض تقديمي حول موضوع محدد في مجال التحرير والتدقيق، ويتم تحديد الموضوع من قبل أستاذ المقرر. يشمل العرض:

- يقدم الطالب عرضاً مرئياً بصيغة PPT في الصف أو عبر تقنية Teams مدته 5 دقائق يحتوي 5-7 شرائح

- أو فيديو مصور (صورة + صوت) بصيغة PPT مدته 5 دقائق يحتوي 5-7 شرائح

- يختار الأستاذ الموضوع من قائمة موضوعات متخصصة في التحرير والتدقيق اللغوي

- يتبع الطالب نموذجاً توضيحياً يقدمه الأستاذ

- يركز العرض على أهمية وأهدافه وتحديات وحلول الموضوع البحثي في مجال التحرير والتدقيق اللغوي

### النشاطان المتغيران

تركز الأنشطة المتغيرة على المهارات الأساسية في التحرير والتدقيق مثل:

- تحليل النصوص وتقييمها

- تحديد وتصحيح الأخطاء اللغوية والأسلوبية

- تطبيق معايير التحرير والتدقيق

- التعامل مع النصوص المترجمة وتحسينها

- تكييف النصوص للجمهور المستهدف

### متطلبات تقديم الأنشطة

#### 1. التقديم الإلكتروني :

- ترسل جميع الملفات عبر البوابة الأكاديمية

- ترسل جميع العروض المصورة عبر البريد الإلكتروني أو منصة Teams

- يجب الالتزام بالتنسيق المطلوب للملفات
- احترام المواعيد النهائية للتسليم

## 2. المتطلبات الشكلية :

- استخدام خط Traditional Arabic حجم 14 للنصوص العربية
- استخدام خط Times New Roman حجم 12 للنصوص الإنجليزية
- ترك مسافة مزدوجة بين الأسطر
- ترقيم الصفحات
- للفيديوهات يلتزم الطالب بصيغة النماذج المقدمة له من أستاذ المادة

## معايير التقويم:

1. المشاركة في النشاطات الصفية (10%)
2. العرض التقديمي البحثي (50%)
  - جودة المحتوى وعمق البحث (20 علامة)
  - تنظيم العرض وتصميم الشرائح (10 علامات)
  - مهارات التقديم والعرض (10 علامات)
  - الالتزام بالتعليمات والوقت المحدد (10 علامات)
3. النشاطان المتغيران (40% موزعة على النشاطين بما يراه أستاذ المادة مناسباً)
  - دقة الترجمة والتحليل (15 علامة)
  - سلامة اللغة والأسلوب (10 علامات)
  - شمولية المعالجة (10 علامات)
  - الالتزام بالتعليمات والتنسيق (5 علامات)

## ج. توزيع علامة المقرر:

- 1-30% من العلامة للامتحان النصفي.
- 2-30% من العلامة للامتحان النهائي.
- 3-40% من العلامة للجانب العملي توزع على النحو الآتي:
  - 10% من العلامة للنشاطات الصفية للطلبة المتواجدين في الصف والذين يتابعون اللقاء عبر تقنية Teams في ذات الوقت.
  - 30% من العلامة للنشاطات الأخرى موزعة كالتالي:
    - العرض التقديمي البحثي: 20%
    - النشاطان المتغيران: 10%

#### د. ملاحظات هامة

- يجب الالتزام بمعايير الأمانة العلمية في جميع الأعمال المقدمة
- لا تقبل الأعمال المتأخرة إلا بعذر مقبول
- يمكن التواصل مع أستاذ المقرر للاستفسار عن أي جزئية
- يحق لأستاذ المقرر تعديل آلية التقديم حسب الظروف

**أ. وصف المقرر:**

This course aims at enabling the student to translate business and economic texts. The course will focus on the field terminologies, structure, and writing styles used in such texts. Students will attend several sessions that will focus on translating various texts from English to Arabic and vice versa. Such texts will include commercial letters, feasibility studies, economic and commercial projects, statistical analysis, contracts, agreements, tenders, economic reports, and the like.

يهدف هذا المقرر إلى تمكين الطالب من ترجمة النصوص التجارية والاقتصادية بين اللغتين العربية والانجليزية. سيركز المقرر على المصطلحات والتراكيب اللغوية والقواعدية وأنماط الكتابة المستخدمة في هذه النصوص. سيشمل هذا المقرر ترجمة وتحليل مجموعة متعددة من النصوص التجارية والاقتصادية مثل الرسائل التجارية، ودراسات الجدوى، والمشاريع الاقتصادية والتجارية، والتحليل الإحصائي، والعقود، والاتفاقيات، والمناقصات، والتقارير الاقتصادية، وما شابه ذلك.

**ب. وصف الجانب العملي للمقرر:**

يهدف الجانب العملي في هذا المقرر إلى تطوير مهارات الطلبة في ترجمة النصوص التجارية والاقتصادية من اللغة العربية إلى الإنجليزية وبالعكس، مع التركيز على المصطلحات المتخصصة والأساليب المهنية في هذا المجال.

**آلية تنفيذ الأنشطة**

يتضمن المقرر ثلاثة أنشطة عملية في كل فصل دراسي، كما يلي:

- نشاط ثابت: عرض تقديمي لموضوع بحثي معين في التجارة والاقتصاد (يقدم في كل فصل دراسي)
- نشاطان متغيران: يتم تحديدهما من قبل أستاذ المقرر وفقاً لأهداف المقرر واحتياجات الطلبة

**النشاط الثابت (عرض تقديمي لموضوع بحثي)**

يقوم كل طالب بإعداد وتقديم عرض تقديمي حول موضوع محدد في مجال التجارة والاقتصاد، ويتم تحديد الموضوع من قبل أستاذ المقرر.

- يقدم الطالب عرضاً مرئياً بصيغة PPT في الصف أو عبر تقنية Teams مدته 5 دقائق يحتوي 5-7 شرائح
- أو فيديو مصور (صورة + صوت) بصيغة PPT مدته 5 دقائق يحتوي 5-7 شرائح
- يختار الأستاذ الموضوع من قائمة موضوعات متخصصة في الترجمة التجارية والاقتصادية

- يتبع الطالب نموذجاً توضيحياً يقدمه الأستاذ
- يركز العرض على أهمية وأهدافه وتحديات وحلول الموضوع البحثي في مجال الترجمة التجارية والاقتصادية

### النشاطان المتغيران

يختار الأستاذ نوع النشاطين من مجموعة أنشطة تطبيقية تشمل:

- ترجمة نصوص تجارية واقتصادية مختارة
- تحليل مقارن لترجمات مهنية
- تحليل وتصحيح أخطاء في ترجمات تجارية
- إعداد ملفات ترجمة متخصصة
- تحليل مصطلحات وتعابير اقتصادية

### مصادر النصوص

- مواقع إخبارية اقتصادية عربية وإنجليزية معتمدة
- مواقع البنوك المركزية والمؤسسات المالية
- تقارير الشركات والمؤسسات الاقتصادية
- المنظمات الاقتصادية الإقليمية والدولية

### متطلبات تقديم الأنشطة

#### 1. التقديم الإلكتروني :

- ترسل جميع الملفات عبر البوابة الأكاديمية
- ترسل جميع العروض المصورة عبر البريد الإلكتروني أو منصة Teams
- يجب الالتزام بالتنسيق المطلوب للملفات
- احترام المواعيد النهائية للتسليم

#### 2. المتطلبات الشكلية :

- استخدام خط Traditional Arabic حجم 14 للنصوص العربية
- استخدام خط Times New Roman حجم 12 للنصوص الإنجليزية
- ترك مسافة مزدوجة بين الأسطر
- ترقيم الصفحات

○ للفيديوهات يلتزم الطالب بصيغة النماذج المقدمة له من أستاذ المادة

### معايير التقويم:

1. المشاركة في النشاطات الصفية (10%)
2. العرض التقديمي البحثي (50%)
  - جودة المحتوى وعمق البحث (20 علامة)
  - تنظيم العرض وتصميم الشرائح (10 علامات)
  - مهارات التقديم والعرض (10 علامات)
  - الالتزام بالتعليمات والوقت المحدد (10 علامات)
3. النشاطان المتغيران (40% موزعة على النشاطين بما يراه أستاذ المادة مناسباً)
  - دقة الترجمة والتحليل (15 علامة)
  - سلامة اللغة والأسلوب (10 علامات)
  - شمولية المعالجة (10 علامات)
  - الالتزام بالتعليمات والتنسيق (5 علامات)

### ج. توزيع علامة المقرر:

- 1-30% من العلامة للامتحان النصفى.
- 2-30% من العلامة للامتحان النهائى.
- 3-40% من العلامة للجانب العملي توزع على النحو الآتى:
  - 10% من العلامة للنشاطات الصفية للطلبة المتواجدين في الصف والذين يتابعون اللقاء عبر تقنية Teams في ذات الوقت.
  - 30% من العلامة للنشاطات الأخرى موزعة كالتالى:
    - العرض التقديمي البحثي: 20%
    - النشاطان المتغيران: 10%

### د. ملاحظات هامة

- يجب الالتزام بمعايير الأمانة العلمية في جميع الأعمال المقدمة
- لا تقبل الأعمال المتأخرة إلا بعذر مقبول
- يمكن التواصل مع أستاذ المقرر للاستفسار عن أي جزئية
- يحق لأستاذ المقرر تعديل آلية التقديم حسب الظروف

**أ. وصف المقرر:**

This course in Critical Writing and Criticism in Translation focuses on translation criticism of translated texts and effective critical writing. Students will learn to evaluate translations, identify strategies, and communicate their findings. They will explore how cultural context and ideology influence translation choices and address ethical dilemmas. The course aims to refine students' critical voice and explore technology's role in translation criticism.

يركز مقرر الكتابة النقدية ونقد الترجمة على مهارات نقد النصوص المترجمة وصقل الكتابة النقدية الفعالة حيث سيتعلم الطلبة كيفية تقييم الترجمات، وتحديد الاستراتيجيات، وطريقة إيصال نتائج نقدهم البناء. سيستكشفون كيف يؤثر السياق الثقافي والأيدولوجيا على اختيارات عملية الترجمة ومعالجة المعضلات في الترجمة. يهدف المقرر إلى تحسين القدرة النقدية للطلبة واستكشاف دور التكنولوجيا في نقد نصوص مترجمة.

**ب. وصف الجانب العملي للمقرر:**

يهدف الجانب العملي في هذا المقرر إلى تطوير مهارات الطلبة في الكتابة النقدية وتحليل الترجمة من خلال تطبيق النظريات والمفاهيم المدروسة على نصوص متنوعة.

**آلية تنفيذ الأنشطة**

يتضمن المقرر ثلاثة أنشطة رئيسية يتم تنفيذها على مدار الفصل الدراسي، كما يلي:

- ترجمة نص في مجال معين
- التحليل والكتابة النقدية للترجمة (مزود بنموذج لعملية التحليل)
- عرض تقديمي لموضوع بحثي معين في الكتابة النقدية وتحليل الترجمة

**ترجمة نص في مجال معين**

- يقوم الطالب بترجمة نص يزوده به أستاذ المادة
- يعمل الطالب على تطبيق نظريات الترجمة المختلفة على النص

**التحليل والكتابة النقدية للترجمة**

- يزود أستاذ المادة ترجمة نموذجية مسبقة للنص نفسه
- يقارن الطالب ترجمته بترجمة النص النموذجية
- يطور الطالب نقدا شاملا للترجمة باستخدام نموذج نقد الترجمة يزوده به أستاذ المادة
- يقيم الطالب نقاط القوة والضعف في ترجمته



- ربط التحليل بالنظريات والمناقشات الصفية
- دمج الاعتبارات الثقافية في التحليل

### عرض تقديمي لموضوع بحثي

يقوم كل طالب بإعداد وتقديم عرض تقديمي حول موضوع محدد في الكتابة النقدية وتحليل الترجمة، ويتم تحديد الموضوع من قبل أستاذ المقرر. يشمل العرض:

- يقدم الطالب عرضاً مرئياً بصيغة PPT في الصف أو عبر تقنية Teams مدته 5 دقائق يحتوي 5-7 شرائح
- أو فيديو مصور (صورة + صوت) بصيغة PPT مدته 5 دقائق يحتوي 5-7 شرائح
- يختار الأستاذ الموضوع من قائمة موضوعات متخصصة في الكتابة النقدية وتحليل الترجمة
- يتبع الطالب نموذجاً توضيحياً يقدمه الأستاذ
- يركز العرض على التحليل النقدية للترجمات المستخدمة بين النص المترجم الخاص بالطالب والنص المترجم النموذجي

### متطلبات تقديم الأنشطة

#### 1. التقديم الإلكتروني :

- ترسل جميع الملفات عبر البوابة الأكاديمية
- ترسل جميع العروض المصورة عبر البريد الإلكتروني أو منصة Teams
- يجب الالتزام بالتنسيق المطلوب للملفات
- احترام المواعيد النهائية للتسليم

#### 2. المتطلبات الشكلية :

- استخدام خط Traditional Arabic حجم 14 للنصوص العربية
- استخدام خط Times New Roman حجم 12 للنصوص الإنجليزية
- ترك مسافة مزدوجة بين الأسطر
- ترقيم الصفحات
- استخدام النموذج الخاص بعملية التحليل والنقد
- للفيديوهات يلتزم الطالب بصيغة النماذج المقدمة له من أستاذ المادة

## معايير التقويم:

1. المشاركة في النشاطات الصفية (10%)
2. العرض التقديمي البحثي (20%)
  - جودة المحتوى وعمق البحث (5 علامات)
  - تنظيم العرض وتصميم الشرائح (5 علامات)
  - مهارات التقديم والعرض (5 علامات)
  - الالتزام بالتعليمات والوقت المحدد (5 علامات)
3. النشاطان الآخران (70% موزعة على النشاطين بالتساوي)
  - جودة الترجمة (15 علامة):
    - الدقة والأمانة في نقل المعنى
    - الوضوح والتماسك
    - تطبيق استراتيجيات الترجمة المناسبة
  - فعالية العرض (20 علامة):
    - تنظيم ووضوح الشرح
    - استخدام الأمثلة التوضيحية
    - التقديم والتفاعل

## ج. توزيع علامة المقرر:

- 1-30% من العلامة للامتحان النصفى.
- 2-30% من العلامة للامتحان النهائى.
- 3-40% من العلامة للجانب العملي توزع على النحو الآتى:
  - 10% من العلامة للنشاطات الصفية للطلبة المتواجدين في الصف والذين يتابعون اللقاء عبر تقنية Teams في ذات الوقت.
  - 30% من العلامة للنشاطات الأخرى موزعة كالتالى:
    - العرض التقديمي البحثي: 10%
    - نشاطا الترجمة والعرض التقديمي: 20%

## د. ملاحظات هامة

- يجب الالتزام بمعايير الأمانة العلمية في جميع الأعمال المقدمة
- لا تقبل الأعمال المتأخرة إلا بعذر مقبول
- يمكن التواصل مع أستاذ المقرر للاستفسار عن أي جزئية
- يحق لأستاذ المقرر تعديل آلية التقديم حسب الظروف

**أ. وصف المقرر:**

This course aims to give students the tools they need to build a critical awareness of the nature of political and media texts as well as the strategies and methods for interpreting them. Students will receive a solid theoretical grounding in the field of media and political translation in addition to instruction in how to approach texts critically. They will also receive a toolkit of translation techniques, skills, and language-specific points that they should use when translating journalistic and political texts.

يهدف هذا المقرر إلى تزويد الطلبة بالأدوات اللازمة لبناء وعي نقدي بطبيعة النصوص السياسية والإعلامية وكذلك الاستراتيجيات والأساليب لتحليلها. سيحصل الطلبة على أساس نظري قوي في مجال الترجمة الإعلامية والسياسية بالإضافة إلى تعليمات حول كيفية التعامل مع النصوص بشكل نقدي. كما سيتعلمون مجموعة من تقنيات الترجمة والمهارات والدقة اللغوية التي يجب استخدامها عند ترجمة النصوص الصحفية والسياسية.

**ب. وصف الجانب العملي للمقرر:**

يهدف الجانب العملي في هذا المقرر إلى تطوير مهارات الطلبة في ترجمة النصوص الإعلامية والسياسية من اللغة الإنجليزية إلى العربية والعكس، مع التركيز على التقنيات والأساليب المتخصصة في هذا المجال.

**آلية تنفيذ الأنشطة**

يتضمن المقرر ثلاثة أنشطة عملية في كل فصل دراسي، كما يلي:

- عرض تقديمي لموضوع بحثي معين في الاعلام والسياسة
- ترجمة وعرض تقديمي لنص / فيديو اعلامي
- ترجمة وعرض تقديمي لنص خطاب / فيديو لخطاب سياسي

**نشاط مصور لعرض تقديمي لموضوع بحثي**

يقوم كل طالب بإعداد عرض تقديمي مصور حول موضوع محدد في مجال الاعلام والسياسة، ويتم تحديد الموضوع من قبل أستاذ المقرر.

- يقدم الطالب عرضاً مرئياً بصيغة PPT في الصف أو عبر تقنية Teams مدته 5 دقائق يحتوي 5-7 شرائح
- أو فيديو مصور (صورة + صوت) بصيغة PPT مدته 5 دقائق يحتوي 5-7 شرائح
- يختار الأستاذ الموضوع من قائمة موضوعات متخصصة في الترجمة الإعلامية والسياسية

- يتبع الطالب نموذجاً توضيحياً يقدمه الأستاذ
- يركز العرض على أهمية وأهدافه وتحديات وحلول الموضوع البحثي في مجال الترجمة الإعلامية والسياسية

#### نشاط ترجمة وعرض تقديمي لنص أو فيديو اعلامي

يقوم الطالب بعمل الآتي:

1. يبحث كل طالب عن نص أو فيديو اعلامي.
2. يعمل الطالب على ترجمة فقط 500 كلمة من النص أو ما يعادل 5 دقائق من الفيديو
3. يقوم الطالب بإعداد عرض تقديمي بصيغة PPT خاص بالنص أو الفيديو المترجم، وذلك ب:  
- اختيار 3 أمثلة لمقاطع ترجمها الطالب من النص أو الفيديو الإعلامي  
- شرح عملية الترجمة والاستراتيجية التي استخدمتها
4. يقدم الطالب عرضاً مرئياً بصيغة PPT في الصف أو عبر تقنية Teams مدته 5 دقائق يحتوي 5-7 شرائح

5. أو فيديو مصور (صورة + صوت) بصيغة PPT مدته 5 دقائق يحتوي 5-7 شرائح

6. يتبع الطالب نموذجاً توضيحياً يقدمه الأستاذ

#### نشاط ترجمة وعرض تقديمي لنص خطاب أو فيديو لخطاب سياسي

يقوم الطالب بعمل الآتي:

1. يبحث كل طالب عن نص خطاب أو فيديو لخطاب سياسي.
2. يعمل الطالب على ترجمة فقط 500 كلمة من النص أو ما يعادل 5 دقائق من الفيديو
3. يقوم الطالب بإعداد عرض تقديمي بصيغة PPT خاص بالنص أو الفيديو المترجم، وذلك ب:  
- اختيار 3 أمثلة لمقاطع ترجمها الطالب من النص أو الفيديو السياسي  
- شرح عملية الترجمة والاستراتيجية التي استخدمتها
4. يقدم الطالب عرضاً مرئياً بصيغة PPT في الصف أو عبر تقنية Teams مدته 5 دقائق يحتوي 5-7 شرائح

5. أو فيديو مصور (صورة + صوت) بصيغة PPT مدته 5 دقائق يحتوي 5-7 شرائح

6. يتبع الطالب نموذجاً توضيحياً يقدمه الأستاذ

#### أنواع النصوص أو مقاطع الفيديو:

- ترجمة وتقديم نصوص إخبارية

- ترجمة وتقديم نص خطابات سياسية
- ترجمة مقاطع فيديو لخبر اعلامي
- ترجمة مقاطع فيديو لخطاب سياسي

#### مصادر النصوص

- وكالات الأنباء العالمية والمحلية
- القنوات الإخبارية والمواقع الإلكترونية الرسمية
- المنصات الإعلامية المعتمدة
- المنظمات السياسية والدولية

#### متطلبات تقديم الأنشطة

##### • التقديم الإلكتروني :

- ترسل جميع الملفات عبر البوابة الأكاديمية
- ترسل جميع العروض المصورة عبر البريد الإلكتروني أو منصة Teams
- يجب الالتزام بالتنسيق المطلوب للملفات
- احترام المواعيد النهائية للتسليم

##### • المتطلبات الشكلية :

- استخدام خط Traditional Arabic حجم 14 للنصوص العربية
- استخدام خط Times New Roman حجم 12 للنصوص الإنجليزية
- ترك مسافة مزدوجة بين الأسطر
- ترقيم الصفحات
- للفيديوهات يلتزم الطالب بصيغة النماذج المقدمة له من أستاذ المادة

#### معايير التقويم:

1. المشاركة في النشاطات الصفية (10%)
2. العرض التقديمي البحثي (20%)
  - جودة المحتوى وعمق البحث (5 علامات)
  - تنظيم العرض وتصميم الشرائح (5 علامات)
  - مهارات التقديم والعرض (5 علامات)
  - الالتزام بالتعليمات والوقت المحدد (5 علامات)
3. النشاطان الآخران (70% موزعة على النشاطين بالتساوي)
  - جودة الترجمة (15 علامة):

- الدقة والأمانة في نقل المعنى
- الوضوح والتماسك
- تطبيق استراتيجيات الترجمة المناسبة
- فعالية العرض (20 علامة):
- تنظيم ووضوح الشرح
- استخدام الأمثلة التوضيحية
- التقديم والتفاعل

### ج. توزيع علامة المقرر:

1-30% من العلامة للامتحان النصفي.

2-30% من العلامة للامتحان النهائي.

3-40% من العلامة للجانب العملي توزع على النحو الآتي:

- 10% من العلامة للنشاطات الصفية للطلبة المتواجدين في الصف والذين يتابعون اللقاء عبر تقنية Teams في ذات الوقت.

• 30% من العلامة للنشاطات الأخرى موزعة كالتالي:

- العرض التقديمي البحثي: 10%
- نشاطا الترجمة والعروض التقديمية: 20%

### د. ملاحظات هامة

- يجب الالتزام بمعايير الأمانة العلمية في جميع الأعمال المقدمة
- لا تقبل الأعمال المتأخرة إلا بعذر مقبول
- يمكن التواصل مع أستاذ المقرر للاستفسار عن أي جزئية
- يحق لأستاذ المقرر تعديل آلية التقديم حسب الظروف

**أ. وصف المقرر:**

This Audiovisual Translation (AVT) course offers a deep dive into translating content across visual and auditory mediums. Students will learn through practice the art of subtitling, dubbing, voice-over, and transcription, gaining both theoretical knowledge and practical skills. The course covers AVT's foundations, historical context, cultural implications, and evolving significance. It focuses on subtitling techniques, dubbing and voice-over processes, and the role of technology in creating seamless audiovisual experiences. Students will also master transcription and learning tools and techniques for converting spoken language into written text.

يقدم هذا المقرر في الترجمة السمعية والبصرية دراسة متعمقة في ترجمة المحتوى عبر الوسائط المرئية والسمعية. سيتعلم الطلبة من خلال الممارسة فن الترجمة النصية، والدبلجة، والتعليق الصوتي، والتفريغ النصي، مكتسبين المعرفة النظرية والمهارات العملية. يغطي المقرر أساسيات الترجمة السمعية والبصرية، وتطورها عبر التاريخ، والتأثيرات الثقافية، والأهمية المتزايدة في العالم المعولم. يركز المقرر على تقنيات الترجمة النصية على الشاشة، وعمليات الدبلجة والتعليق الصوتي، ودور التكنولوجيا في خلق تجارب سمعية وبصرية سلسة. كما سيتقن الطلبة التفريغ النصي وأدوات وتقنيات تحويل اللغة المنطوقة إلى نص مكتوب.

**ب. وصف الجانب العملي للمقرر:**

يهدف الجانب العملي في هذا المقرر إلى تطوير مهارات الطلبة في الترجمة السمعية والبصرية من خلال التطبيق العملي على برامج متخصصة وتقنيات احترافية.

**آلية تنفيذ الأنشطة**

يتضمن المقرر أربعة أنشطة رئيسية يتم تنفيذها في مختبر الحاسوب على مدار الفصل الدراسي، كما يلي:

- نشاط الترجمة النصية على الشاشة (في مختبر الحاسوب)
- نشاط التعليق الصوتي (في مختبر الحاسوب)
- نشاط التفريغ الصوتي (في مختبر الحاسوب)
- نشاط مصور لعرض تقديمي لموضوع بحثي

**نشاط مصور لعرض تقديمي لموضوع بحثي**

يقوم كل طالب بإعداد وتقديم عرض تقديمي حول موضوع محدد في مجال الترجمة السمعية والبصرية، ويتم تحديد الموضوع من قبل أستاذ المقرر.

- يقدم الطالب عرضاً مرئياً بصيغة PPT في الصف أو عبر تقنية Teams مدته 5 دقائق يحتوي 5-7 شرائح
- أو فيديو مصور (صورة + صوت) بصيغة PPT مدته 5 دقائق يحتوي 5-7 شرائح
- يختار الأستاذ الموضوع من قائمة موضوعات متخصصة في الترجمة السمعية والبصرية
- يتبع الطالب نموذجاً توضيحياً يقدمه الأستاذ
- يركز العرض على أهمية وأهدافه وتحديات وحلول الموضوع البحثي في مجال الترجمة السمعية والبصرية

#### نشاط الترجمة النصية على الشاشة (في مختبر الحاسوب)

- ترجمة مقطعي فيديو واحد باللغة الإنجليزية وواحد باللغة العربية (5 دقائق لكل مقطع)
- استخدام برنامج Subtitle Workshop
- تطبيق استراتيجيات الترجمة للترجمة النصية على الشاشة
- مراعاة التزامن والقراءة السلسة
- تسليم الملفات بصيغة SRT

#### نشاط التعليق الصوتي (في مختبر الحاسوب)

- ترجمة مقطع فيديو (مسلسل، فلم، وثائقي، أغنية، الخ) (5 دقائق)
- استخدام برنامج Audacity للتسجيل
- تقديم النص المترجم مع التسجيل الصوتي
- مراعاة جودة الصوت والتزامن مع الفيديو

#### نشاط التفريغ الصوتي (في مختبر الحاسوب)

- تفريغ محتوى ملف صوتي إلى نص مكتوب
- استخدام برنامج Microsoft Word
- مراعاة الدقة في النقل والتنسيق
- تحديد المتحدثين وتنظيم النص



## متطلبات تقديم الأنشطة

### 1. البرامج المطلوبة :

- K-Lite Codec مع حزمة Subtitle Workshop
- برنامج Audacity للتسجيل الصوتي
- Microsoft Word
- Microsoft PowerPoint

### 2. التقديم الإلكتروني :

- ترسل جميع الملفات عبر البوابة الأكاديمية
- ترسل جميع العروض المصورة عبر البريد الإلكتروني أو منصة Teams
- يجب الالتزام بالتنسيق المطلوب للملفات
- احترام المواعيد النهائية للتسليم

### 3. المتطلبات الشكلية :

- استخدام صيغ الملفات الملائمة للبرامج الإلكترونية بحسب تعليمات أستاذ المادة
- استخدام خط Traditional Arabic حجم 14 للنصوص العربية
- استخدام خط Times New Roman حجم 12 للنصوص الإنجليزية
- ترك مسافة مزدوجة بين الأسطر
- ترقيم الصفحات
- للفيديوهات يلتزم الطالب بصيغة النماذج المقدمة له من أستاذ المادة

## معايير التقويم:

1. المشاركة في النشاطات الصفية (5%)
2. العرض التقديمي البحثي (15 علامة)
  - جودة المحتوى وعمق البحث (5 علامات)
  - تنظيم العرض وتصميم الشرائح (5 علامات)
  - مهارات التقديم والعرض (5 علامات)
  - الالتزام بالتعليمات والوقت المحدد (5 علامات)

3. الترجمة النصية على الشاشة (30% موزعة على كل فيديو بالتساوي)

- دقة الترجمة (7 علامات)
  - التزامن والتوقيت (علامتان)
  - الإيجاز وقابلية القراءة (علامتان)
  - الجودة التقنية (علامتان)
  - التدقيق والتحرير (علامتان)
4. نشاط التعليق الصوتي (25%)

- دقة الترجمة ووضوحها (10 علامات)
  - جودة التعليق الصوتي (10 علامات)
  - الجودة التقنية (5 علامات)
5. نشاط التفريغ الصوتي (25%)

- دقة التفريغ (10 علامات)
- النحو والترقيم (5 علامات)
- التنسيق وتحديد المتحدثين (5 علامات)
- التدقيق والتحرير (5 علامات)

#### ج. توزيع علامة المقرر:

1-20% من العلامة للامتحان النصفي.

2-20% من العلامة للامتحان النهائي.

3-60% من العلامة للجانب العملي توزع على النحو الآتي:

- 5% من العلامة للنشاطات الصفية للطلبة المتواجدين في الصف والذين يتابعون اللقاء عبر تقنية Teams في ذات الوقت.

• 55% من العلامة للنشاطات الأخرى موزعة كالتالي:

- العرض التقديمي البحثي: 5%
- الترجمة النصية على الشاشة: 30%
- التعليق الصوتي والتفريغ الصوتي: 20%

#### د. ملاحظات هامة

- يجب الالتزام بمعايير الأمانة العلمية في جميع الأعمال المقدمة
- لا تقبل الأعمال المتأخرة إلا بعذر مقبول
- يمكن التواصل مع أستاذ المقرر للاستفسار عن أي جزئية
- يحق لأستاذ المقرر تعديل آلية التقديم حسب الظروف